

詩篇第一百三十六篇譯文對照

【詩一百卅六 1】

〔和合本〕「你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他本是良善的，他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「你們當感謝主，祂是美善的，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「爾其稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「(阿肋路亞！) 請眾感謝上主，因祂寬仁，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「(感謝上主。感恩頌歌用於逾越節，天主子民得解放的節日。) 感謝上主吧，因他美善，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 2】

〔和合本〕「你們要稱謝萬神之神，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝萬神之神，因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他本是良善的，他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要感謝萬神之神；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「當感謝這位眾神之神，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「稱謝諸神之神、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「請眾感謝眾神中的真神，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「感謝眾神的天主吧，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 3】

〔和合本〕「你們要稱謝萬主之主，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「要稱謝萬主之主，因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝萬主之主，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要感謝萬主之主；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「當感謝萬主之主，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「稱謝諸主之主、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「請眾感謝萬君中的大君，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「感謝萬主之主吧，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 4】

- 〔和合本〕「稱謝那獨行大奇事的，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「要稱謝那獨行大奇事的，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「要稱謝那獨行大奇事的，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「惟有他行大神蹟；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「當讚美獨行奇事的主，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「獨行大奇事、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「惟獨祂行了偉大的奇能，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「惟有祂行了奇能異事，祂的仁慈永存。」

【詩一百卅六 5】

- 〔和合本〕「稱謝那用智慧造天的，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「要稱謝那用智巧造諸天的，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「要稱謝那用智慧造成諸天的，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「他憑自己的智慧創造諸天；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「當讚美用智慧創造蒼天的主，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「以明哲造穹蒼、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂以祂的智慧創造天穹，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他憑智慧創造蒼穹，祂的仁慈永存。」

【詩一百卅六 6】

- 〔和合本〕「稱謝那鋪地在水以上的，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「要稱謝那鋪展大地於水上的，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「要稱謝那鋪張大地在水上的，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「他在深水上面鋪張大地；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「當讚美鋪陳大水川流的主，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「鋪大地于水上、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂在諸水上將大地鋪陳，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他鋪陳大地于眾水之上，祂的仁慈永存。」

【詩一百卅六 7】

- 〔和合本〕「稱謝那造成大光的，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「要稱謝那造大光的，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「要稱謝那鋪張大地在水上的，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他造太陽和月亮；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「當讚美創造日月的主，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「締造巨光、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂創造了極巨大的光明，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他創造了巨大光亮，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 8】

〔和合本〕「他造日頭管白晝，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「他造日頭管白晝，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「他造太陽管白晝，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「太陽管理白晝；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「祂讓太陽管轄白晝，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「日以理晝、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂造了太陽在白晝照臨，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「太陽管理白晝，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 9】

〔和合本〕「他造月亮星宿管黑夜，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「他造月亮星辰管黑夜，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「他造月亮和星星管黑夜，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「月亮和星宿管理黑夜；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「祂讓月亮星宿管轄黑夜，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「月星理夜、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂造月與星使黑夜光明，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「月亮星辰照管黑夜，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 10】

〔和合本〕「稱謝那擊殺埃及人之長子的，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「要稱謝那擊殺埃及的首生者的，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「要稱謝那擊殺埃及所有頭生的，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「他擊殺了埃及人的首生者；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「當讚美擊殺埃及人長子的主，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「擊埃及之長子、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂擊殺了埃及國的首生，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他擊殺埃及人的長子，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 11】

〔和合本〕「他領以色列人從他們中間出來，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「他領以色列人從他們中間出來，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「他領以色列人從他們中間出來，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他帶領以色列民出埃及；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「祂帶領以色列人逃離埃及，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「導以色列出其間、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂領以色列走出埃及境，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他引領以色列走出埃及，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 12】

〔和合本〕「他施展大能的手和伸出來的膀臂，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「他用大力的手和伸出的膀臂，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「他用大能的手和伸出來的膀臂領他們出來，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他伸出堅強的手和膀臂；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「祂又伸出大能的手拯救他們，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「施能手與奮臂、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂伸出手臂施展了大能，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他伸展了大能的手臂，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 13】

〔和合本〕「稱謝那分裂紅海的，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「要稱謝那將蘆葦海分裂開的，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「要稱謝那分開紅海的，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他分開了紅海的水；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「當讚美使紅海分開的主，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「分裂紅海、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂把紅海的水從中剖分，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他劈開紅海之水，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 14】

〔和合本〕「他領以色列從其中經過，因他的慈愛永遠長存；」

〔呂振中譯〕「他領以色列從那中間經過，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「他領以色列人從海中經過，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他領他的子民走過去；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「祂引領以色列人安然經過紅海，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「導以色列經行其中、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂領以色列人海中步行，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他領以色列從中經過，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 15】

〔和合本〕「卻把法老和他的軍兵推翻在紅海裡，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「卻把法老和法老的軍兵都抖掉在蘆葦海裏，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「他把法老和他的軍兵都抖落在紅海裡，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他淹沒了埃及王和他的軍隊；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「祂讓法老的軍兵葬身紅海，拯救了以色列人，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「覆法老與其軍于紅海、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂淹沒法郎軍隊於海心，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他淹沒法老和他的軍旅，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 16】

〔和合本〕「稱謝那引導自己的民行走曠野的，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「要稱謝那引領自己的人民走過曠野的，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「要稱謝那引導自己的子民走過曠野的，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他帶領他的子民經過曠野；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「當讚美帶領自己的子民經過荒野的主，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「導其民曆曠野、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂率領百姓在曠野繞行，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他引導他的百姓穿越曠野，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 17】

〔和合本〕「稱謝那擊殺大君王的，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「要稱謝那擊殺大君王的，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「要稱謝那擊殺大君王的，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他擊殺了強悍的諸王；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「當讚美那擊殺強悍君王的主，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「擊殺強王、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂嚴懲了最強悍的國君，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他擊倒強悍的國王，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 18】

〔和合本〕「他殺戮有名的君王，因他的慈愛永遠長存；」
〔呂振中譯〕「他殺戮了有威力的君王，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「他殺戮了強盛的君王，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「他擊殺了有威名的諸王；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「祂為以色列殺死尊貴的君王，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「戮著名之王、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂擊殺了極強盛的國君，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他殺死威猛的君主，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 19】

〔和合本〕「就是殺戮亞摩利王西宏，因他的慈愛永遠長存；」
〔呂振中譯〕「他殺戮了亞摩利王西宏，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「他殺了亞摩利王西宏，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「他擊殺了亞摩利王西宏；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「祂為自己的子民擊殺亞摩利王西宏，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「戮亞摩利王西宏、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂殺死了阿摩黎王息紅，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他擊殺了阿摩黎王息紅，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 20】

〔和合本〕「又殺巴珊王噩，因他的慈愛永遠長存。」
〔呂振中譯〕「他殺戮了巴珊王噩，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「他殺了巴珊王噩，因為他的慈愛永遠長存。」
〔現代譯本〕「他擊殺了巴珊王噩；他的慈愛永遠長存。」
〔當代譯本〕「祂殺了巴珊王噩，因為祂的慈愛永存不息。」
〔文理本〕「戮巴珊王噩、以其慈惠永存兮、」
〔思高譯本〕「祂殺死了敖格，巴商之君，因為祂的仁慈永遠常存。」
〔牧靈譯本〕「他擊殺了巴商之君敖格，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 21】

〔和合本〕「他將他們的地賜他的百姓為業，因他的慈愛永遠長存；」
〔呂振中譯〕「他將他們的地作為產業，因為他堅固的愛永遠長存；」
〔新譯本〕「他把他們的地賜給了自己的子民作產業，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他把他們的土地賜給他的子民；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「神把這些君王的領土賜給以色列民作為產業，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「以其地為業、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂將異民地使選民佔領，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他將他們的土地賜給選民為業，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 22】

〔和合本〕「就是賜他的僕人以以色列為業，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「給他僕人以色列作產業，因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「他把他們的地賜給他的僕人以色列作產業，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他把他們的土地賜給他的僕人以色列；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「祂把這土地賜給祂的僕人以色列作為產業，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「賜其僕以色列為業、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂使己僕以色列人繼承，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他賜予他的僕人以以色列來繼承，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 23】

〔和合本〕「他顧念我們在卑微的地步，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「我們在卑微的地步、他眷念着我們，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「他在我們卑微的時候顧念我們，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「我們失敗的時候，他沒有拋棄我們；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「我們卑微渺小，但祂依然記念我們，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「念我卑賤之況、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂懷念了我們遭難的人，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他在我們受辱之時顧念了我們，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 24】

〔和合本〕「他救拔我們脫離敵人，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「他搶救了我們脫離敵人，因為他堅固的愛永遠長存；」

〔新譯本〕「他救我們脫離了敵人，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他救我們脫離仇敵的手；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「主拯救我們脫離仇敵，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「援我於敵、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂救拔我們脫離了仇人，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他救我們脫離了迫害者，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 25】

〔和合本〕「他賜糧食給凡有血氣的，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「他賜食物給凡有血肉的，因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「他把糧食賜給全人類，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「他賜食物給人和動物；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「祂賜食物給眾生，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「賜糧於凡有血氣者、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「祂給一切的生靈供食品，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他賜食物於萬物，他的仁慈永存。」

【詩一百卅六 26】

〔和合本〕「你們要稱謝天上的神，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝天上的神，因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝天上的神，因為他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要感謝天上的神；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「你們當稱謝天上的神，因為祂的慈愛永存不息。」

〔文理本〕「其稱謝天上神、以其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「請眾感謝天主上居天庭，因為祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「稱謝在天的天主吧，他的仁慈永存。」